

TRACTATENBLAD
VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 189

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk
België en het Groothertogdom Luxemburg enerzijds, en het
Keizerrijk Iran anderzijds, inzake de afschaffing
van de visumplicht;
Teheran, 19 november 1964*

B. TEKST ¹⁾**Overeenkomst tussen de Beneluxlanden en Iran inzake de
afschaffing van de visumplicht**

De Regeringen van de Beneluxlanden, gezamenlijk optredend op grond van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied,

en

De Regering van Iran,

Verlangende, de formaliteiten met betrekking tot het reisverkeer van hun onderdanen te vereenvoudigen en in overeenstemming te brengen met de regelingen, voortvloeiende uit de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan:

- onder „de Beneluxlanden”: het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;
- onder „het Beneluxgebied”: de gezamenlijke grondgebieden in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 2

Onderdanen van Iran mogen, ongeacht de plaats van vertrek, voor een verblijf van ten hoogste drie maanden zonder visum het Beneluxgebied binnenkomen; zij behoeven daartoe slechts in het bezit te zijn van een geldig nationaal paspoort. Ook voor hun vertrek uit dat gebied is het bezit van dit paspoort voldoende.

Artikel 3

Onderdanen van de Beneluxlanden mogen, ongeacht de plaats van vertrek, voor een verblijf van ten hoogste drie maanden zonder visum in Iran binnenkomen; zij behoeven daartoe slechts in het bezit te zijn van een geldig nationaal paspoort. Ook voor hun vertrek uit dat land is het bezit van dit paspoort voldoende.

Artikel 4

Voor een verblijf van meer dan drie maanden dienen de onder de bepalingen van deze Overeenkomst vallende personen daartoe vóór

¹⁾ De Perzische tekst is niet afgedrukt.

Accord entre les pays du Benelux et l'Iran relatif à la suppression du visa

Les Gouvernements des Etats du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas, le Royaume de Belgique et le Grand-Duché du Luxembourg, concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960,

et

Le Gouvernement Impérial de l'Iran,

Désireux de simplifier les formalités relatives à la circulation de leurs ressortissants et de les mettre en concordance avec la réglementation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Aux termes du présent accord, il faut entendre: par les „pays du Benelux”, le Royaume des Pays-Bas, le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg; par le „territoire du Benelux”: l'ensemble des territoires en Europe du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg.

Article II

Les ressortissants de l'Iran peuvent, quel que soit le lieu de départ et en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire du Benelux sous le seul couvert d'un passeport national valable. La seule possession de ce passeport suffit également à leur sortie de ce territoire.

Article III

Les ressortissants des pays du Benelux peuvent quel que soit le lieu de départ, et en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa en Iran sous le seul couvert d'un passeport national valable. La seule possession de ce passeport suffit également à leur sortie de ces pays.

Article IV

Pour un séjour de plus de trois mois, les bénéficiaires du présent accord doivent en avoir obtenu l'autorisation, avant leur départ, par

hun vertrek, door tussenkomst van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarheen zij zich willen begeven, toestemming te hebben verkregen.

De onder de bepalingen van deze Overeenkomst vallende personen die zonder visum hetzij Iran hetzij de Beneluxlanden zijn binnengekomen, dienen, wanneer zij hun verblijf tot langer dan drie maanden willen verlengen, het verzoek daartoe te doen aan de bevoegde plaatselijke Autoriteiten, die het verzoek kunnen inwilligen of afwijzen.

Artikel 5

Onderdanen van Iran die met toestemming in een van de Beneluxlanden gevestigd zijn en onderdanen van de Beneluxlanden die met toestemming in Iran gevestigd zijn, mogen het land van vestiging verlaten en daarheen zonder visum terugkeren; zij behoeven daartoe slechts in het bezit te zijn van een geldig nationaal paspoort.

Artikel 6

Elke Regering behoudt zich het recht voor de toegang tot haar land te weigeren aan personen die niet in het bezit zijn van de voor binnenkomst vereiste documenten, niet beschikken over voldoende middelen van bestaan of over de mogelijkheid deze door wettelijk geoorloofde arbeid te verwerven, als ongewenst zijn gesignaleerd of beschouwd worden als personen die de openbare rust, de openbare orde of nationale veiligheid kunnen verstoren.

Artikel 7

Behoudens de voorgaande bepalingen blijven de in Iran en de Beneluxlanden van kracht zijnde wetten en voorschriften met betrekking tot de binnenkomst, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen alsmede met betrekking tot het verrichten van op winst gerichte werkzaamheden, al dan niet in dienstverband, onverlet.

Artikel 8

Elke Regering verplicht zich te allen tijde en zonder formaliteiten weder op haar grondgebied toe te laten:

- a. haar onderdanen die het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn binnengekomen;
- b. personen die dat grondgebied zijn binnengekomen met een geldig nationaal paspoort, afgegeven door de autoriteiten van Iran, België, Luxemburg of Nederland, zelfs indien de nationaliteit wordt betwist.

Artikel 9

Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 januari 1965 voor de duur van één jaar. Indien zij niet 30 dagen voor het verstrijken van

l'entremise du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre. Les nationaux, bénéficiaires de l'accord, qui sont entrés sans visa respectivement soit dans les pays du Benelux soit en Iran et qui désirent prolonger leur séjour après les trois mois, doivent en faire la demande aux autorités compétentes locales qui sont libres d'accepter ou de rejeter la demande.

Article V

Les ressortissants des pays du Benelux résidant régulièrement en Iran et les ressortissants de l'Iran résidant régulièrement dans un des pays du Benelux peuvent quitter le pays de leur résidence et y rentrer sans visa, sous le seul couvert d'un passeport national valable.

Article VI

Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas de moyens de subsistance suffisants ou de la possibilité de les acquérir par un travail légalement autorisé ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

Article VII

Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les pays du Benelux et en Iran, concernant l'entrée, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité lucrative, salariée ou non, restent applicables.

Article VIII

Chaque Gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités:

- a) ses ressortissants qui sont entrés sur le territoire de l'autre partie contractante;
- b) les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un passeport national valable, délivré par les autorités néerlandaises, belges, luxembourgeoises et iraniennes même si la nationalité était contestée.

Article IX

Le présent accord entrera en vigueur le 1er janvier 1965 pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de

deze periode is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd. Na de eerste periode van één jaar kan elk der ondertekenende Regeringen haar met inachtneming van een termijn van 30 dagen opzeggen door middel van een tot de Belgische Regering gerichte mededeling.

De opzegging door één van de ondertekenende Regeringen heeft de beëindiging van de Overeenkomst tot gevolg.

De Belgische Regering stelt de andere ondertekenende Regeringen in kennis van de ontvangst van de in dit artikel bedoelde mededeling.

Artikel 10

Behoudens artikel 8, kan de toepassing van deze Overeenkomst door één der Overeenkomstsluitende Partijen worden geschorst.

De schorsing dient onverwijld langs diplomatieke weg aan de Belgische Regering ter kennis te worden gebracht. Deze Regering stelt de andere ondertekenende Regeringen op de hoogte van de ontvangst van deze kennisgeving. Hetzelfde geldt voor de intrekking van bedoelde maatregel.

TEN BLIJKE WAARVAN ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Teheran de negentiende november negentienhonderd en vier en zestig, in viervoud, in de Franse, Nederlandse en de Perzische taal.

In geval van meningsverschil omtrent de uitlegging, zal de Franse tekst de doorslag geven.

Voor de Benelux:

Voor de Nederlandse Regering:

(w.g.) A. H. HASSELMAN

Ambassadeur van Hare
Majesteit de Koningin der
Nederlanden

Voor de Iraanse Regering:

(w.g.) ABBAS ARAM

Minister van Buitenlandse
Zaken

Voor de Belgische Regering:

(w.g.) HENRI FAYAT

Minister, Adjunkt voor
Buitenlandse Zaken

Voor de Luxemburgse
Regering:

(w.g.) A. H. HASSELMAN

Ambassadeur van Hare
Majesteit de Koningin der
Nederlanden

cette période, l'accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée. Après la première période d'une année, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de la notification mentionnée au présent article.

Article X

Sauf en ce qui concerne l'article VIII, l'application du présent accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des parties contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Téhéran, le dix-neuf novembre mil neuf cent soixante-quatre, en quatre exemplaires, en langues néerlandaise, française et iranienne. En cas de divergence d'interprétation le texte français prévaudra.

Pour le Benelux:

Pour le Gouvernement
néerlandais:

(s.) A. H. HASSELMAN

Ambassadeur de Sa Majesté
la Reine des Pays-Bas

Pour le Gouvernement belge:

(s.) HENRI FAYAT

Ministre, Adjoint aux Affaires
Etrangères

Pour le Gouvernement
luxembourgeois:

(s.) A. H. HASSELMAN

Ambassadeur de Sa Majesté
la Reine des Pays-Bas

Pour le Gouvernement iranien:

(s.) ABBAS ARAM

Ministre des Affaires
Etrangères

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens van 1 januari 1966 af voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst treden op 1 januari 1965 in werking voor de duur van één jaar. Indien de Overeenkomst niet 30 dagen voor het verstrijken van deze termijn is opgezegd, wordt zij geacht van 1 januari 1966 af voor onbepaalde tijd te zijn verlengd.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst blijkens artikel 1 alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van de op 11 april 1960 te Brussel gesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de preambule van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 40. Zie ook *Trb.* 1960, 102.

Uitgegeven de dertigste december 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.